Porównanie tłumaczeń Hioba 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak góra pada i kruszeje, a skała przesuwana jest ze swego miejsca, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jak góra pada i kruszeje, jak skała przesuwana jest z miejsca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, góra pada i rozsypuje się, i skała przesuwa się ze swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawdziwie jako góra padłszy rozsypuje się, a skała przenosi się z miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góra upadszy rozsypuje się, a skała przenosi się z miejsca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góra rozpadnie się w gruzy i skała zmieni swe miejsce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, jak obsuwająca się góra pęka, a skała przesuwa się ze swego miejsca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak góra się rozpada, a skała odrywa się od swego miejsca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góra się kruszy i rozpada, skała się zsuwa ze swojego miejsca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak góra kruszy się w końcu i rozpada i skała przesuwa się ze swojego miejsca, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І лише гора, падаючи, розсиплеться, і камінь постаріється на своїм місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, jak się kruszy góra podczas upadku, jak się usuwa skała ze swojego miejsca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I góra, padając, rozsypie się, a skała zostanie przesunięta ze swego miejsca. |